



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

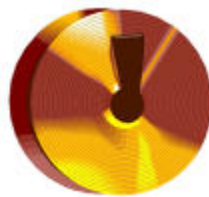


Sunday School Hymns Curriculum

8th Grade

St. Bishoy's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Bishop's Class (8th Grade) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	1
Ὡαωϥ ἵκοπ ἰμῆνι (Sunday Theotokia and Veneration).....	4	4
Ἐψοϣρη (Hymn of the Censer - Weekdays)	6	2
Ερε ἱκολσελ (Doxology for the Virgin - Vespers).....	7	2
Kiahk ἑιτεν νιἱρεβια (Hymn of the Intercessions)	8	3
Η Παρθενος (Hymn of the Nativity)	9	2
Χε φαι πε (Theophany Praxis Response)	9	1
Δπεκραν (Hymn of the Veneration of the Saints).....	10	3
Ἐριρηνη ἵτε φνοϣ (Gospel Response: Great Fast Weekdays)	11	2
Δ Πενβοις (Paralix of the Great Fast)	12	3
Ουνηϣ ἰμϣστηριον (Distribution: Sundays of the Great Fast).....	13	4
Φηετρεμσι ριχεν (Paralix for Hosanna Sunday).....	14	1
Σολσθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday).....	15	3
Χριστος ἀνεστη (Hymn of the Resurrection).....	18	3
Ἰου λιθους (Hymn of the Resurrection)	19	3
Χερε τεφαναστασις (Ascension Praxis Response)	20	1
Ἰἱπνευμα (Hymn of the Pentecost).....	20	3
Δεϣτε πεντης (Hymn of the Veneration).....	21	3
Διωτεμ ἑνικαδ (Psali Watos for St. Mary).....	25	3

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet						(as in Not)	ram)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	ⲥⲓⲣ (sir = well)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲩⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt = fish)
		Gh ⲉ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲁ (ghav-riel = Gabel)	Epsilon	ⲑ Ⲓ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟ (you-an-no = John)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲙ ⲙ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲗⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲙ ⲙ	K (Kin)	ⲕⲓⲙⲉ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	ⲛⲏ (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	ⲡ Ⲣ	Soo	ⲡⲓⲟⲟ (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	ⲕⲉⲣⲉ (shere = hail)
Zeta	Ⲙ ⲙ	Z (as in Zoo)	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Arabic KH ⲉ "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ekhristos = Christ)		
Eeta	Ⲏ ⲏ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲓⲡ (eerp = wine)			Epsi	Ⲱ ⲱ
Theta	Ⲑ ⲑ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	Ⲱ ⲱ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ⲱ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲱ ⲱ	Sh (as in Shake)	ⲡⲩⲁⲓ (shai = feast)
Yota	Ⲓ ⲓ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab = elephant)	Fai	Ⲓ ⲓ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi = hair)
Kappa	Ⲕ ⲕ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Khai	Ⲕ ⲕ	Arabic KH ⲉ "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen = with/in)
Lola (Lavla)	Ⲉ ⲉ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲉ ⲉ	H (as in House)	ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲏ ⲏ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ⲙ ⲙ	G (as in Go)	ⲁⲗⲡ (agp = hour)
Ney	Ⲏ ⲏ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲗⲉ (je = for)
Eksi	Ⲙ ⲙ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios = worthy)	Cheema	Ⲉ ⲉ	Ch (as in church)	ⲃⲟⲓⲥ (choice = lord)
O	Ⲑ ⲑ	Short O	ⲟⲓⲗⲓ (oily =	Tee	Ⲉ ⲉ	Ti or tee (as in teepee)	ⲥⲱⲧ (sotee = save)

+Οὔτος ἔβωλ: ξεν οὐσμὴ
 ἠένωσεν ἡ οὐσμὴ
 ἠένωσεν ἡ οὐσμὴ
 ἠένωσεν ἡ οὐσμὴ
 ἠένωσεν ἡ οὐσμὴ

And cry out / in a
 voice of joy, saying, /
 “Hail to you, O Mary, /
 mother of Immanuel.”

*Owoh en ten oash
 evol: khen oo esmee en
 thelleel: je shere ne
 Maria: ethmav en
 Emmanooeel.*

Χερε νε Μαρια: ἰσωτ
 ἠένωσεν πενιωτ: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν πενιωτ: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν πενιωτ: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν πενιωτ: χερε...: ἠένωσεν

Hail to you, O Mary, the salvation
 of our father Adam. / Hail..., the
 mother of the Refuge. / Hail..., the
 joy of Eve. / Hail..., the joy of the
 generations.

Χερε...: φρασι ἠένωσεν
 πῆμι: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν φρασι: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν φρασι: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν φρασι: χερε...: ἠένωσεν

Hail..., the joy of righteous Abel.
 / Hail..., the true Virgin. / Hail...,
 the salvation of Noah / Hail..., the
 undefiled and the chaste.

Χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 χερε...: πῆμι ἠένωσεν
 χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 πῆμι: χερε...: ἠένωσεν
 ἠένωσεν πῆμι: χερε...: ἠένωσεν

Hail..., the grace of Abraham. /
 Hail..., the unfading crown. /
 Hail..., the redemption of Saint
 Isaac. / Hail..., the mother of the
 Holy One.

Χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 ἠένωσεν ἠένωσεν ἠένωσεν
 ἠένωσεν ἠένωσεν ἠένωσεν
 ἠένωσεν ἠένωσεν ἠένωσεν

Hail..., the joy of Jacob. / Hail...,
 ten thousand doubled. / Hail..., the
 pride of Judah. / Hail..., the mother
 of the Master.

Χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 χερε...: ἠένωσεν ἠένωσεν
 ἠένωσεν ἠένωσεν ἠένωσεν

Hail..., the preaching of Moses. /
 Hail..., the mother of the Master. /
 Hail..., the honor of Samuel. /
 Hail..., the pride of Israel.

Χερε...: ἡτταχρο ἡνωβ
 πιὸμηι: χερε...: πιὸμηι ἡἀναμηι:
 χερε...: ἡμαγ ἡπιμενριτ:
 χερε...: ἡφερι ἡπογρο Δαυιλ.

Hail..., the strength of righteous
 Job. / Hail..., the precious stone. /
 Hail..., the mother of the Beloved. /
 Hail..., daughter of King David.

Χερε...: ἡφερι ἡβολουων:
 χερε...: ἡβιχι ἡνηιδικεον:
 χερε...: ἡπογχι ἡησαηας:
 χερε...: ἡταλβο ἡλερεμιας.

Hail..., friend of Solomon. /
 Hail..., exaltation of the just. /
 Hail..., the redemption of Isaiah. /
 Hail..., the healing of Jeremiah.

Χερε...: ἡεμη ἡλεζεκιηλ:
 χερε...: χαρις του Δαμηηλ:
 χερε...: ἡχου ἡηλιας: χερε...:
 πιὸμοτ ἡελισεος.

Hail..., the knowledge of Ezekiel.
 / Hail..., the grace of Daniel. /
 Hail..., the power of Elijah. /
 Hail..., the grace of Elisha.

Χερε...: ἡθεοτοκοκ: χερε...:
 ἡμαγ ἡηησονς Πιχριςτοκ:
 χερε...: ἡβρομπι εθνεωκ:
 χερε...: ἡμαγ ἡγιοκ Θεοκ.

Hail..., the Theotokos. / Hail...,
 the mother of Jesus Christ. / Hail...,
 the fair dove. / Hail..., the mother of
 the Son of God.

ἡψογρη

(Hymn of the Censer - Weekdays)

ἡψογρη ἡνογβ
 τε ἡπαρθενοκ:
 πεσαρωματα πε
 πενωτηρ: ακυιχι
 ἡμογ ακωτ
 ἡμον: ογοε ακχα
 νεννοβι ναν
 εβολ.

The golden censer
 is the Virgin, her
 aroma is our Savior.
 She gave birth to
 Him. He saved us
 and forgave us our
 sins.

Ti shoore en
 noob te ti parthenos:
 pes aroamata pe
 pensoateer: as misi
 emmof af soati
 emmon: owoh af ka
 nen novi nan evol.

Ἑρε ἡκολοσελ (Doxology for the Virgin - Vespers)

Ἑρε ἡκολοσελ ἡΜαριαμ:
ξεν νιφθονι ετσαπρωι:
σαουιναμ ἡπεσμενριτ:
εστωβρ ἡμοσ εερηι εχων.

Κατα φρητ εταφχος: ηχε
Δαυιδ ξεν πιψαλμος: χε
αορι ερατς ηχε τωρω:
σαουιναμ ἡμοκ πορω.

Σολομων μουτ ερος: ξεν
πιχω ητε νιχω: χε ταςωνι
ορος ταφφερι: ταπολις
ἡμη Ιεροσαλημ.

Δαφμηινη ταρ ερος: ξεν
εανμηω ηραν εφβοι: χε
ἡμη εβολξεν πεκηπος: ω
θηετσωτπ ηαρωματα.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τωρω ἡμη ηαληθινη: χερε
πωρωωω ητε πεντενος:
αρεφω ναν ηεμμανονηλ.

Τεντσο ἀριπενμενι: ω
τηπροστατης ετενσοτ:
ναρπεν Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ητεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

The adornment of Mary / in the
highest heaven, / at the right hand
of her beloved, / entreating Him on
our behalf.

❖ As David has said, / in the
book of Psalms, / “The Queen
stood at / Your right hand,” O
King.

Solomon has called her / in the
Song of Songs, / “My sister and my
spouse, / my true city, Jerusalem.”

❖ For he has given a symbol of
her, / in many high names, / saying
“Come out of your garden, / O
choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin, / the true
Queen indeed. / Hail to the pride of
our race, / who has borne for us
Immanuel.

❖ We ask you to remember us, /
O faithful patroness, / before our
Lord Jesus Christ, / that He may
forgive us our sins.

Κιαhk ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ

(Hymn of the Intercessions)

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե
ՄԹԵՕՏՈՒՅՈՒՅ
ՈՒՅՈՒՅ... ԱՐԻԱ:

Through the intercessions of
Mary, the holy Theotokos, O
Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե
ՍԻԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ ԵՊՈՒՅ
ՄԻՅԱՆԻԱ ՍԱՐՅՈՒՆ ՈՒՆԱ ՈՒՓՈՒՅ:
ՈՒՅՈՒՅ... ՈՒՓՈՒՅ:

Through the intercessions of
the holy archangel Michael, ruler
of the heavenlies, O Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե ՍԻ-
ԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ ԵՊՈՒՅ ԾԱՅՐԻՆԻԱ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ: ՈՒՅՈՒՅ...

Through the intercessions of
the holy archangel Gabriel, the
herald of glad tidings, O Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ ՈՒՍԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ ՈՒՆԱ
ՈՒՍԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ: ՈՒՅՈՒՅ...

Through the intercessions of
the seven archangels and the
heavenly orders, O Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ ՈՒՍԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ ՈՒՍԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ: ՈՒՅՈՒՅ...

Through the intercessions of
the kinsman of Immanuel, John
the son of Zachariah, O Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ ՈՒՍԱՐՅԱՆՏՏԵԼՈՅ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ: ՈՒՅՈՒՅ...

Through the prayers of the
priest Zachariah and his wife
Elizabeth, O Lord

ԶԻԿԵՆ ռի՛րեցԲԻԱ ի՛նչե
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ
ՍԻՉԱԿՅԵՆՈՒՅ: ՈՒՅՈՒՅ...

Through the prayers of the
blessed elders, Joachim and
Anna, O Lord

Ἡ Παρθένος (Hymn of the Nativity)

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν
ὑπερουσίον τικτί: κε ἠσῆτο
ἐπιθεὸν τῷ ἀπροσίτῳ
ἰσοῦσι.

Today the Virgin gives birth to
the Supreme Essence and the earth
offers the manger to the
Unapproachable.

Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων
δοξολογοῦσι: μᾶσι δὲ μετὰ
ἀστέρων ὀδιποροῦσι: δι ἡμᾶς
σαρ ἐσεννηθῆν: πεδίων νεον:
ὀπροῦνων Θεός.

The angels with the shepherds
glorify, and the wise men with the
star journey, for to us is born a new
Child, God before the ages.

Ἡ παρθεῖν . . . ἡ ὑπερουσίον τικτί . . . κε ἠσῆτο . . . ἐπιθεὸν τῷ ἀπροσίτῳ ἰσοῦσι .
ἀγγελοῖς μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι . . . μᾶσι δὲ μετὰ ἀστέροισιν ὀδιποροῦσι .
δι ἡμᾶς σαρ ἐσεννηθῆν . . . πεδίων νεον . . . ὀπροῦνων Θεός .

Χε φαί πε (Theophany Praxis Response)

Χε φαί πε πατρὶ
παμεριτ: ἐτα ταψυχῆ
†μα† ἠσῆτ: ἀφερπαονω
σωτεμ ἠσῆτ: χε ἠσῆτ πε
πιδετανθο.

“This is My beloved Son in whom I am
pleased. He has performed My will; obey
Him, for He is the Giver of Life.”

Κεμαρωντ ἀληθως:
νευ Πεκιωτ ἠσῆτ:
νευ Πιπνευμα εθουαβ:
χε (ακβιωμς) ακωτ
ἠμον.

Blessed are You in truth: with Your
good Father and the Holy Spirit: for You
were **(baptized)** and saved us.

Ἀπεκράν (Hymn of the Veneration of the Saints)

Δ [5 3 3. 2 2-1(long)-1. 2-2-2 2-2-2 3. 1-3. (high-long)1-1 1-5(steps down)]
 πε 3-1-1 κρα 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ **ν ε**
 ε [...] ρ νι 3-1-1 ψ† 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ **ξ ε** Λ (high-long) **ν Λ** **ἔ χ ω**
 ω [...] ρ α 3-1-1 **Ἰ Χ Η** 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ **μ ι** (low) **ὦ** ²**π ι μ α κ α**
 α [...] ρ ι 3-1-1 ο 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ **ς**

<p>Ἀπεκράν ερνιω† ξεν ἔχωρα ἸΧΗΜΙ ὠπιμακαριος :</p> <p>πιάσιος ετταιη† ξεν νιάσιος τηρο† {4-4-2 4-2 (low)2-3} : (πενιω† ἔθουαβ)³ Ἰδικεος (Ἀββα Ἀντωνιος παρχη ζωσ Ἰτε νιμοραχος) πιμενρι† Ἰτε Πιχριστο {4-4-2 4-2 (low)2-3} ς</p> <p>Χερε πεκὺζα† εθμεε (low) Ἰχαρισμα : Χερε πεκσωμα ἔθουαβ: φνεταφβεβι ναν ἐβολ Ἰζη† Ἰχε ο†ταλβο Ἰψωνι νιβεν.</p> <p>Μα†το ἐΠχς (low) Εμμανουηλ : ζινα Ἰτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> <p>Ἀνοκ πιζηκι πιαλαχης†τος.</p> <p>Ἀληθως γαρ ξεν οὔμεθμη : αφκιμ ἐῆρηι ἐπαζη† : Ἰχε πεκερφμενι ετταιηο††: ὦ πι- ἀσιος αββα (Ἀντωνιος).</p>	<p style="color: red;">Your name became great in the land of Egypt, O blessed saint, honored among all saints, (our holy father)³, the righteous (Abba Antony, the head of ranks of monks), the beloved of Christ.</p> <p>Hail to your tomb, which is full of grace. Hail to your holy body; from it sprang forth the healing of every illness.</p> <p>Ask of Christ Immanuel that He may forgive us our sins</p> <p>I, the poor and wretched.</p> <p>For indeed in truth, / your honored memory / has moved down into my heart, / O Saint Abba (Antony)</p>	<p style="color: red;">A pekran er-nishti khen et-khora enkeemi oo pi-makarios</p> <p>pi agios ettaiot khen ni agios teero (peniot ethowab)³ en-ze-ke-os (Ava Antonious pi-arshi khos ente ni-mo-na- khos) pi-menreet ente pi- ekhristos.</p> <p>Shere pek-emhav ethmeh en-kharis-ma shere peksoma ethoab vetaf-vevi nan evol enkhtf enje oo-talcho enshooni niven.</p> <p>Mat-ho e-pikhristos emmanouel Hina entef- ka nennovi nan evol</p> <p>Anok pi hiki pi- alashectos</p> <p>Alethos ghar khen oo- methmee afkim e-ekhri e-pahet enje pek- erefmevi ettaiot o pi agios avva (Antonious)</p>
---	--	--

ἘΙΡΗΝΗ ἸΤΕ ΦΝΟΥΤ

(Gospel Response: Great Fast Weekdays)

ἘΙΡΗΝΗ ἸΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΘΗΕΤΒ ΟΣΙ
ἘΝΟΥΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΣΕΑΡΕΖ
ἘΝΕΤΕΝΖΗΤ: ΞΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒ ΟΙΣ.

The peace of God,
which / surpasses all
understanding, / will
guard your hearts /
in Christ Jesus our
Lord.

Tee-hirene ente
efnoutee: thet-chosi e-
nous niven: ec-e-areh
e-neten-heet: khien Pe-
ekhristos Iesous Pen-
choic.

ΔΙΕΡΝΟΒΙ
ΔΙΕΡΝΟΒΙ: ΠΑΒ ΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ ΝΗΙ
ἘΒΟΛ: ΧΕ ἸΜΜΟΝ
ΒΩΚ ἸΑΤΕΡΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ἸΜΜΟΝ Β ΟΙΣ
ἸΑΤΧΩ ἘΒΟΛ.

“I have sinned, I
have sinned. / O my
Lord Jesus, forgive
me; / for there is no
slave without sin, /
nor master without
forgiveness.”

ai-erno-vi ai-erno-vi
pa-shois i-sos ko nee
e-vol je emmon vok
en-at-erno-vi o-ze
emmon echois en-at-
ko e-vol

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἸΧΕ
ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΨΙ
ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Father who
art in heaven, /
hallowed be Thy
name. / Thy
kingdom come, / for
Thine is the glory
for ever.

Je Penioat et khien
ni fee owi: maref
toovo enje pekran:
mares ee enje tek met
ooro: je foak pe pi oa
oo sha ni eneh.

ΧΕ ἘΨΜΑΡΩΟΥΤ
....

Blessed be

Je ef-es-marou-out ...

Δ Πενβοικ (Paralix of the Great Fast)

Δ ΠΕΝΒΟΙΚ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΗΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥΝ
 ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:
 ΨΑ ΝΤΕΦΟΤΤΕΝ
 ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ
 ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΞΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ
 : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
 ΜΜΟC .

ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΑΙΕΡΝΟΒΙ
 ΠΑΒΟΙΚ ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ
 ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΜΟΝ
 ΒΟΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ
 ΟΥΔΕ ΜΜΟΝ ΒΟΙΚ
 ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ ΝΧΕ
 ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ
 ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ
 ΧΕ ΦΟΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
 ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Lord Jesus
 Christ: fasted for us:
 forty days and forty
 nights: to save us
 from our sins.

And we too let us
 fast: with purity and
 righteousness: and
 let us also pray:
 proclaiming and
 saying.

I have sinned, I
 Have sinned, My
 Lord Jesus forgive
 me, for there is no
 servant without sin
 nor a master without
 forgiveness.

Our Father who
 art in Heaven,
 hallowed by Your
 name, They
 kingdom come, for
 Yours is the glory
 forever.

*Apinchois Esos
 Pikhrestos, ernes-
 teven e-ehree egon,
 enehme enho-o nem
 enehme en-egorh,
 sha entef cot-ten
 khen nen-novi.*

*Anon hon maren-
 erne-ectevin, khen o
 tovo nem o methme,
 owoh enten er-epros-
 evsheste, enosh evol
 engo emmoc.*

*Ai-ernovi ai-
 ernovi, Pa-shois
 Esos ko ni evol, je
 emmon vok en-at-
 ernovi, o-ze emmon
 echois en-atko evol.*

*Je peniot etkhenne
 fe-owi, maref tovo
 enje pekran, mares-e
 enje tekmet-oro, je
 fok pe pi-o-oo sha-ni
 eneh.*

(Distribution: Sundays of the Great Fast)

ΟΥΝΙΩΤ ἄμυστη³ριο¹⁻²Ν:
εφσα π²ωωι/ ἔΝΙΝΟΥΣ/
ἠρωμι⁻²: πε/ ΠΧΙΝΜΩΙ
ἄΠενσωτηρ¹⁻²: ἔταϛι/
αφωωπι/ ἠωηρι/ ἠρωμι.

Πιμαρωμι ἠάταθ^ος:
φη^ε/ταρ²ωανω¹ ἄΠιισραηλ¹:
ἠέμε ἠ³ρωμι ρι πωαφε¹⁻²:
αϛι/ αφωωπι/ ἠωηρι/ ἠρωμι.

Εταφω²⁻¹κ ἄπι^{2.5}θε-βι^ο¹⁻²:
μενε^ν/σα² μα/π ἠρωμι/
ἠσχο^ν²: αϛβ^ιωωμ^ς/
αφερνηστε^ν¹⁻²Ν: ἠέμε
ἠέροο^ν/ νεμ ἠέμε ἠέχωρ^ε.

Παφχη νε²⁻¹μ νι^οη³ριο¹⁻²Ν:
ἔταφερνηστε^ν²⁻¹Ν ρι
π²⁻¹ωαφε²⁻²: ρι^να ἠτε^ν/ιρι
ἄπεφρη^τ¹⁻²⁻¹: ρεν π^ςχο^ν/
ἠτε^ν ἠ/σι^χια̅.

Δωωι^νι/ ἠτε^νω³ ο^νβ^η¹⁻
²φ: ο^νο^ε/
²ἠτε²⁻¹νρι^ω²⁻¹ ναρ^α²⁻¹φ:
ε^νω²ω/ ἔ²βο²⁻¹λ ε^νχ^ω³
ἄμ^ος¹⁻²⁻¹: ἄφρη^τ/
ἔταφ^τσαβ^ον.

Χε πε^νιω^τ ε^τρ^εν
νι^φνο^νι: μαρεφ^το^νβο ἠχε
πεκ^ραν²: ρε^{νε}α̅ νι^βεν¹ κε
ρ^ενε^{α̅}¹⁻²⁻¹: ωα/ ἔ²νε^ε/ ἠτε
πι^ενε^ε.

A great mystery, beyond the minds of man, is the incarnation of our Savior, who came and did become the Son of Man.

The Good Lover of Mankind, who sustained Israel forty years in the wilderness, came and did become the Son of Man.

When He completed the humility after thirty years of time, He was baptized. He fasted forty days and forty nights.

He was with the beasts when He fasted in the wilderness, that we might imitate Him in the time of our quietness.

O come and cry to Him, and weep before Him, crying out and saying, as He taught us,

“Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name in each generation, one after another, unto the ages of the ages”

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ (Paralix for Hosanna Sunday)

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΕΥΤΑΔΗΟΥΤ
ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΛΗΜ:
ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΩΤ ΝΘΕΒΙΟ.

Βεζωσ εροϋ ζεν ουνεζσι:
ΑΥΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΩΣΑΝΝΑ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟСИ: ΦΑΙ
ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΑΠΙΣΡΑΗΛ.

Μαρενχος νεμ Δαυιδ
Πιζυμνοδος: χε εςμαρωουτ
Νχε φηεθνηου: ζεν φραν
ΑΠΒΟΙС ΠΙΑΣΑΘΟС: ΙСХΕΝ
†ΝΟΥ ΨΑ ΤΣΑΕ ΝΝΙСΗΟΥ.

Νιχερουβιμ νεμ
ΝιСераφим: Νιασσελος νεμ
Νιαρχη ασσελος: Νιστρατια
νεμ Νιεζουσια: Νιθρονος
Νιμετβοис Νιχουμ

Ερωψ εβολ ευχω υμους:
χε ουωου ΑΨ† ζεν
ΝΗΕΤΒΟСИ: ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ†
ζεν Νιρωμι

He who sits upon the Cherubim,
riding a colt, entered into
Jerusalem, what is this great
humility?

They praise Him with alertness:
saying, “This is Immanuel:
Hosanna in the Highest: this is the
King of Israel.”

Let us say with David the
chanter, “Blessed is He who
comes, in the Name of the Good
Lord, from now and till the end of
the times.”

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and the
archangels, the principalities and
the authorities, the thrones and the
powers.

Crying out saying: “Glory to
God in the highest, peace on Earth
and goodwill toward men.”

Σολσοθα

(Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε νυν** and learn the rest of the verses

Σολσοθα ἔμετ
ζεβρεος: πικρανιον
ἔμετοοεινιν: πιμα
εταβασκ Πβ οϊς
ἠσητφ: ακφωρω
ἠνεκχιζ ἔβολα ἀνῆσι
νεμακ ἠκεconi β:
κατεκοῖναμ νεμ
κατεκ χαβη: ἠθοκ
εκχη ζεν τοῦμητ
ὠπισωτηρ ἠὰσαθος.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁσιω
Πνευματι:

Αφωω ἔβολα ἠχε
πiconi: ετσαοῖναμ
εφχω ἔμοο: χε
ἀριπαμενι ὠΠαβ οϊς
ἀριπαμενι
ὠΠασωτηρ:
ἀριπαμενι ὠΠαοτρο:
ακωανι ζεν
τεκμετοτρο.

Αφερωω ναφ ἠχε
Πβ οϊς: ζεν οῦσμῆ
ἔμετρεμραψ: χε
ἔμοοφ εκἔσωπι
νεμη: ἠἔρηι ζεν

“Golgotha” in
Hebrew, “Kra-nion” in
Greek, the place where
You were crucified
Lord. You spread out
Your hands, and two
thieves were crucified
with You; at Your
right, and at Your left,
You in the middle O
Good Savior.

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit.

The thief at Your
right cried out saying:
“Remember me, O my
Lord; remember me, O
my Savior; remember
me, O my King, when
You come into Your
Kingdom.”

The Lord answered
him in a gentle voice
saying: “Today you
shall be with Me in my

Ghol-ghotha em-
met hevreos:
Piekranion em-
metooeinin: Pima
etavashk epchoic en
heetf: akphoorsh enek
Jig e-vol av-e-shi
nemak enkeconi :
Cateko-e-nam nem
catek jache: enthok
ekshee hen toometi O-
pisooteer enagathos

Doxa Patri ke eio
ke agio pnevmati

Afoosh evol enje
piconi etcaoo-i-nam
efgoo emmoc: je
aripamevi o-Pachoic
aripamevi o-pasoteer:
Aripamevi o-
paoro: Akshan-I khen
tek metoro

Afero-oo naf enje
epchois: Khen oesmee
em-metremravsh: je
emfo-o ek-e-shopi

ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ

Κε νυν κε αι κε
ις τους εωνας των
εωνων: αμην:

Ανι ηξε νιδικεοσ:
Ιωσηφ νεμ
Νικολημοσ: ανβι
ητсарξ ητε
Πιχριστοσ: αν†
ηνοσοxen εερηι
εχωφ: ανκοσφ ανχαφ
ξεν ουμζαφ: ενζωσ
εροφ ενχω υμοσ κε
ασιοσ ο θεοσ: ασιοσ
Ισχυροσ: ασιοσ
Αθανατοσ: ο
εταρωθισ διμασ
ελεησον ημασ

Δοξα Πατρι...

Κε νυν ...

Ανον ζων
μαρενοφωφ† υμοφ:
ενωφ εβολ ενχω
υμοσ: κε ναι ναν
Φνοφ† Πενσωτηρ:
φηεταφαφκ
επιεταρωσ:
εκεξομξευ
υπεατανασ: сапечит
ηnenb αλαφφ

kingdom.”

Now and forever,
and unto the ages of all
ages. Amen.

The righteous Joseph
and Nicodemus came
and took the flesh of
Christ, embalmed Him
with fragrant oil,
dressed¹ him, put Him
in a tomb, Singing to
Him saying: “Holy
God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
was crucified for us,
have mercy upon us.”

Glory to the Father

Now and forever

We also, let us
worship Him crying
out saying: “Have
mercy on us, God our
Savior, who was
crucified on the cross,
tremple Satan under
our feet.”

nemei: en ehree khen
tametooro

Ke neen ke a-e ke is
toos eoonas ton
ewonon Amin

Av-e enje
nidikeos:yosef nem
nikodimoc avche
enecarx ente pi-
ekhristoc avti
enoocojen e-ehri
egof:evhos erof evgo
emmoc je agioc o
theos: Agioc Icheroc:
agios Athanatoc o
atanatoc o estavrothic
dimac eleson emas

Doxa ...

Ke neen ke a-e...

Anon hon mareno-
oosht em-mof: enosh
evol engo emmoc je
nai nan efnooti
pencooter: ph-
etavashk e-
pistavroc:ekeKhom
Khim em epcatanas:
sapecet en nen calavg

¹ Lit. “prepare corpse for burial”

Σο_λ_σ_ο_θα_≡_`_υ_υ_ε_τ_θ_ε_≡_≡_β_ρ_ε_ο_≡_≡_σ
 π_ι_κ_ρ_α_μ_ι_ο_≡_η_`_υ_υ_ε_τ_ο_υ_≡_≡_ε_ι_μ_ι_≡_≡_η
 π_ι_υ_α_ε_τ_α_τ_α_≡_ω_κ_`_Π_β_ο_≡_≡_ι_σ_`_η_θ_η_≡_≡_τ_η
 λ_κ_φ_ω_ρ_ω_≡_≡_η_η_ε_κ_ζ_ι_≡_≡_ζ_`_ε_β_ο_≡_≡_λ
 λ_τ_ι_ω_ι_η_ε_μ_α_≡_κ_`_η_κ_ε_σ_ο_≡_≡_η_ι_`_σ_η_α_≡_≡_τ
 σ_α_τ_ε_κ_ο_φ_ι_η_α_≡_μ_η_ε_μ_σ_α_τ_ε_≡_≡_κ_ζ_λ_β_η_≡_≡_≡
 `_η_θ_ο_κ_ε_κ_χ_η_≡_≡_θ_ε_η_τ_ο_υ_≡_≡_μ_η_τ_≡_≡_≡
 ω_π_ι_σ_ω_τ_η_≡_≡_ρ_`_η_α_≡_≡_σ_λ_θ_ο_≡_≡_σ.

Δ_ο_ζ_α_Π_α_τ_ρι_≡_κ_ε_≡_≡_`_Υ_ι_ω_≡_≡_≡
 κ_ε_λ_σ_ι_≡_ω_Π_η_ε_≡_≡_τ_υ_α_τ_ι_≡_≡_≡

Δ_α_φ_ω_≡_≡_ω_ε_β_ο_≡_λ.
 `_η_ζ_ε_π_ι_≡_σ_ο_μ_ι_≡.

(ι)_ ε_τ_σ_λ_ο_υ_≡_ι_η_α_≡.
 (λ)_μ_ε_φ_ζ_ω_≡_`_μ_μ_ο_σ_ \ ζ_ε_λ_ρ_ι_σ_π_α_μ_ε_≡_τ_ι_`_ω_≡_≡_Π_α_β_ο_≡_≡_ι_σ
 λ_ρ_ι_π_α_μ_ε_≡_τ_ι_`_ω_Π_α_≡_≡_σ_ω_τ_η_≡_≡_ρ
 λ_ρ_ι_π_α_μ_ε_≡_τ_ι_`_ω_Π_α_≡_≡_ο_υ_ρ_ο_≡_≡_≡
 λ_κ_ω_λ_μ_ι_≡_θ_ε_η_τ_ε_κ_υ_ε_≡_≡_τ_ο_υ_≡_ρ_ο_≡_≡_≡

λ_α_φ_ε_≡_≡_ρ_ο_υ_ω_η_α_≡.
 (λ)_α_φ_η_ζ_ε_≡_`_Π_β_ο_≡.
 (ο)_ι_σ_θ_ε_η_ο_υ_≡_`_σ_μ_η_≡.
 - `_υ_υ_ε_≡_τ_ρ_ε_μ_ρ_λ_≡.
 (λ)_τ_ω_ζ_ε_≡_μ_φ_ο_ο_υ_≡
 - ε_κ_ε_ω_ω_π_ι_η_ε_μ_η_ι_≡
 (ι)_ η_θ_ρ_η_ι_θ_ε_η_τ_α_μ_ε_τ_ο_υ_ρ_ο_ \ Κ_ε_η_τ_σ_η_κ_ε_λ_ι_≡_κ_ε_≡.
 ε_ω_η_α_σ_τ_ω_≡_η_ε_ω_η_ω_≡_≡_η_ι_λ_μ_η_≡_≡_η

Δ_τ_ι_`_η_ζ_ε_≡_η_ι_λ_ι_≡_≡_κ_ε_ο_≡_≡_σ
 Γ_ω_σ_η_φ_η_ε_≡_μ_Π_ι_κ_ο_≡_≡_Δ_η_μ_ο_≡_≡_σ
 λ_τ_β_ι_η_τ_σ_α_ρ_ε_≡_ζ_η_τ_ε_Π_ι_≡_≡_χ_ρ_ι_σ_τ_ο_≡_≡_σ
 λ_τ_τ_η_ο_υ_σ_ο_ζ_ε_≡_η_ε_`_θ_ρ_η_ι_≡_≡_ε_ζ_ω_≡_≡_σ
 λ_τ_κ_ο_σ_α_λ_τ_χ_λ_≡_σ_θ_ε_η_ο_υ_≡_≡_μ_α_λ_≡_≡_τ
 ε_τ_θ_ω_σ_ε_ρ_ο_≡_σ_ε_τ_ζ_ω_≡_≡_μ_μ_ο_≡_≡_σ
 ζ_ε_λ_σ_ι_≡_ο_σ_ο_≡_≡_θ_ε_ο_≡_≡_σ
 λ_σ_ι_≡_ο_σ_Γ_≡_≡_σ_χ_τ_ρ_ο_≡_≡_σ
 λ_σ_ι_ο_≡_σ_Δ_θ_α_≡_≡_η_α_τ_ο_≡_≡_σ
 ο_σ_τ_α_τ_ρ_ω_θ_ι_σ_Δ_η_μ_α_≡_σ_ε_λ_ε_η_σ_ο_≡_≡_η_η_μ_α_≡_≡_σ

Δ_ο_ζ_α_Π_α_τ_ρι_≡_κ_ε_≡_≡_`_Υ_ι_ω_≡_≡_≡
 κ_ε_λ_σ_ι_≡_ω_Π_η_ε_≡_≡_τ_υ_α_τ_ι_≡_≡_≡

Χριστός ἄνεστη

(Hymn of the Resurrection)

Review long tune, learn short tune

Χριστός
ἄνεστη
ἐκ νεκρῶν:
θανάτῳ
θανάτον
πάτησας κε
τίς ἐν τίς
ἄνθρωποι ζωῆν
χαρισάμενος

Christ is risen from
the dead, by His death,
He trampled death and
unto those who were
in tombs, He bestowed
eternal life.

*Khristos anestee ek
nekroan: thana toa
thana ton pateesas:
ke tees en tees em ni
masi: zoa een kharisa
menos.*

Δοξα πατρι
κε υἱῷ κε
ἀγίῳ
Πνεύματι:
καὶ νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς
τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων
ἀμήν.

Glory be to the
Father, the Son and
the Holy Spirit, now
and forever and unto
the ages of ages.
Amen.

*Doxa Patri ke Eioa
ke agioa Epnevmati:
ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Amen.*

Χριστός = ε λ = = νε = = ε λ = =
 = λ σ τ η = ε = = κ . νε = κ ρ ω = =
 = λ = = = η θ λ = =
 (λ) = = η λ λ = = τ ω = = θ λ = = η λ λ = = λ = =
 (ο) = η π λ = = = τ η = σ λ = =
 = σ κ ε = = τ ι = = σ ε = η τ ι = = σ λ = = ο η η λ = = =
 = λ = = = ζ ω = =
 (ω) = = η λ = = η χ λ = = = = ρ ι σ λ λ = = =
 (ο) = σ Δ ο = = ζ λ = =
 (λ) = π λ = = τ ρ ι = =
 (ι) = κ ε = = υἱ ῶ = =
 (ω) = κ ε = = λ = = ε λ = =
 (λ) = λ σ ι ω = Π η ε = = = υ . α λ = τ ι = =
 (ι) = κ ε = = η υ = =
 (υ) = η κ ε = = λ = =
 (ι) = κ ε = = ι σ τ ο υ ς = σ ε ὶ ὶ = η λ = σ τ ω = = η ε ὶ ὶ η ω = =

Τον λειθον

(Hymn of the Resurrection)

Τον λειθον φρασιθεν
τος / ὑπο των ιουδων: κε
στρατιω των φυλακων
των το / ακραντον σου
σωμα: ανεστης τριημερος
σωτηρ: δωρομενος τω
κοσμο την ζωην: δια
τουτο εδυναμικ των
ουρανων / εβων / ci ζωοδοτα:
δοξα τη αναστασι σου
χριστε: δοξα τη βασιλια
σου: δοξα τη ικονομια σου:
μονε φιλανθρωπε.

When the stone was sealed by the Jews and the soldiers were guarding Your undefiled Body, You arose on the third day, O Savior, granting life to the world. For this reason, the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life, “Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom. Glory to Your economy, O You who alone are the Lover of Mankind.”

Τον λειθον φρασιθεντο_c .

ὑπο των ιουδων = ω_n .

κε στρατιω . των φυλακων = ντων το . / ακραντον σου . σω = μλ .

ανε = στης τρι . ημερος σω = τη_p .

Δωρομ = ενος τω κοσμο την . ζω = η_n .

Δια τουτο . εδυναμικ των . ουρανων = η . εβων = η . ci = ζωο = δο = τα_ .

δοξα τη αναστασι . σου χριστε_ .

δοξα τη . / βασιλια_ . = σου_ .

δοξα τη οι . / κονομια_ . = σου_ .

μονε = φιλα_ . ηρωπε_ . = < < < < . = < < < < .

Χερε τεφαναστασις (Ascension Praxis Response)

<p>Χερε τεφανασ- τασις: εταφτωνφ εβολθεν νηεθμωοφτ: οφορ αφωεναφ επωι εμφιοφ: αφεμσι σαοφιναμ υπεφιωτ.</p>	<p>Hail to His resurrection: where He rose from the dead and ascended into the heav- ens and sat at the right hand of His Father.</p>	<p><i>Shere tef anas-tasis: etaf toanf evol khen nee ethmoa oot: o-oh af-shenaf e-ep-shoi e- ni-fi-oui: af-hemsi sa- oui nam em-pef-iot.</i></p>
--	---	--

Πιπνευμα (Hymn of the Pentecost)

First and third verses

<p>Πιπνευμα υπαρκ- λητον φηεταφι εχεν νιαποστολοσ φεν πωαι νηπεντηκοστη αφαξι φεν ζανμηψ ηλασ.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down upon the apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma em-pa- rakleton fe-etafi ejen ni- apostolos hen ep-shai en- tipentekocte avcaje khen hanmees enlas</i></p>
--	---	---

<p>Πιπνευμα υπαρκλητον εταφι επεχητ εβολ φεν τφε αφωρω εχεν φοφαι φοφαι: αφαξι φεν ζανμηψ ηλασ.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down from heaven, distributing upon each one, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma emparakleton etafi epeceey evol khen etfe af-fersh ejen efooi efooi avcaji khen han- mesh en lac</i></p>
---	---	---

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ

(Hymn of the Veneration)

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ
ἸΔΑΉ ΤΟΝΑΡΧΗ:
ΑΣΤΕΛΙ ἄΜΟΝ ΔΝ:
ἸΝἈΜΕΝΠΟΜΕΝ:

Come on all you
nations: to see the
archangel: proclaim unto
her:

*Dthevte Pentes e-lae
tonarkho angeli emmon
an enamenpomen*

Χερε ΜΑΡΙΑΜ:
κε χαριτομενη: ὁ
ΚΥΡΙΟΣ μετΑσοΥ.

Hail to you O Mary:
you have found grace:
the Lord is with you.

*Shere mariam ke
kharitomeni o kerioc
metaco*

ΑΜΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ἸΝΤΕΝΝΑΥ
ἐΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ: ΧΕ
χερε ΜΑΡΙΑΜ:
ἄΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ
ἸΝΟΥἘΜΟΤ: ΟΥΟΖ
ΠῆΟΙΣ ὦΠ ΝΕΜΕ.

Come all you nations:
so that we see the
archangel saying: hail to
you Mary: for you found
grace: the Lord is with
you.

*Amooini ni-laos teero
entennav
epiarsheangelos evgo
emmos je shere mariam
arejemi ghar
enoohmot owoh
epchoic shop neme*

Χερε ΘΕΟΤΟΚΕ:
ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ ΤΟΝ
ΚΟΣΜΟΝ: ΤΟΝ
ΛΟΣΟΝ: ΤΟ ΠΕΤΡΟ:
χερε ΜΑΡΙΑΜ: κε
χαριτομενη: ὁ
ΚΥΡΙΟΣ μετΑσοΥ.

Hail to the Theotokos:
the palace which is
adorned: with the Word
of the Father: hail to you
o Mary: you have found
grace: the Lord is with
you.

*Shere Theotoke ton
kharon ton kosmon to
loghon to petro sire
mariam ke karitomenee
o kerioc metaso*

Χερε Θεοτοκε:
ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΝ
ΧΩΡΟΝ: ΤΟΝ
ΛΟΣΟΝ ΤΟ ΠΕΤΡΟ:
χερε ἔωλετ:
χερε ἔσαβε κε
χαριτομενη: ὀ
Κυριος μετασο.

Hail to the Theotokos:
 the palace which is
 adorned: with the Word
 of the Father: hail to the
 bride: hail to the wise:
 you have found grace:
 the Lord is with you.

*Shere Theotoke ton
 kharon ton kosmon to
 loghon to petro sire
 mariam ke karitomenee
 o kerioc metaso*

Χερε Θεοτοκε:
ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΚΕ
ἵΠΟΜΕΝΗ: ΤΗΣ
ΠΙΝΕ ΠΕ ΝΕΜ
ΝΗΘΕΒ: ΜΙΘΕΡΕ:
ΝΕΜ ΦΕΥΘΕ:
ΘΕΟΛΟΖΑΘΕ ΚΕ ὀ
ΛΟΣΟΣ ΚΑΡΚΟΚΙ
ΔΙΝΑΜΙΣ: ΘΙΝ
ΟΥΡΑΝΟΝ: ΑΣΤΕΛΟΝ
ΕΤΕΚΙ: ΤΕCΙΝ
ΤΕCΙΝΑ: ΠΕΝ
ἔΤΡΟΠΗΣ ΦΡΕΝΕΘΕ:
ΑΠΟΥΤΗΣ ἸΛΑΗ:
ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ:
ΑΛΘΙΝΝΑ
ΒΑΠΤΙCΜΑ: ΤΟΝ
ΑΡΧΙΑCΤΕΛΙ: ΡΑΨΙ
Μαριαμ: κε
χαριτομενη: ὀ
Κυριος μετασο.

Hail to the Theotokos:
 you to whom the Holy
 Spirit came: and filled
 you with grace: o
 mother of the
 bridegroom: the God of
 Glory: the Word: took
 flesh and was born from
 you: for the heavenly:
 angels always give:
 honor unto you: in the
 human race: the joy: to
 all the people: the
 archangels: rejoice
 Mary: you have found
 grace: the Lord is with
 you.

*Shere theotoke to
 epnevma ke evpomene
 tees pine pe nem
 neetheb mithere nem
 fevthe theodoxacthe ke
 o logos carkoki dinamis
 thin oranon angelon
 eteke tecin tecina pen
 etropec efrenethe
 apotex ela-ee to
 arshiangeli althina
 vaptisma ton
 arshiangeli rashi
 mariam ke
 kharitomenee o kerios
 metacoo*

Χερε Θεοτοκε:
 χερε παναγια
 παρθενια: χερε
 μεθερθε ο
 σωτηρια: ρασι
Μαριαμ: Δρεαεζεφε
Φνορτ: ρασι ω
 †παρθενος
 εθουαβ: ρασι
 εμαυ επιχριστος.

Hail to the Theotokos:
 hail to the all holy:
 Virgin, hail to the
 mother of our Savior:
 rejoice o Mary: you who
 begat God: rejoice o
 holy Virgin: rejoice
 Mother of Christ.

*Shere theotoke shere
 panagia parthenia
 shere methethe o
 coteeria rashi mariam
 edreacejfe efnoti rashi
 o ti-parthenos ethowab
 rashi etmav
 empiekhristos*

Χερε ετφε:
 χερε σεμνε: χερε
 μιθερθε ο
Χριστος: χερε
 ετφελετ: χερε
 ετσαβε ρασι εμαυ
 επενσωτηρ: ρασι
 πιουωινη
 επικοςμος: **Χερε**
 αφτ ακωραυτης:
 τον αρχιαγγελι.

Hail to the heaven:
 hail to the established:
 hail to the Mother of
 Christ: hail to the bride:
 hail to the wise: rejoice
 the Mother of our
 Savior: rejoice the light
 of the world. Hail to the
 one honored: by the
 archangels.

*Shere etfe shere
 cemne shere mithethe
 o ekristoc shere etshalet
 shere etcave rashi
 etmav empencoteer
 rashi pi-o-oini
 empikosmos shere afti
 akhoravtes ton
 arshiangeli*

Ρασι ὑπταιο
 ὑφναυ: ἴχε
 ἵχορος ἱαυτελοσ:
 Ρασι Ἰαριαυ: κε
 χαριτωμενη: ὀ
 Κυριος μετασου.

Ευλοσιμενος
 ἴχε ἱνεκσην: κε
 ευλοσιμενος: της
 καρπις: πεκαρι
 οουσαυα: Χερε
 Ἰαριαυ: κε
 χαριτωμενη: ὀ
 Κυριος μετασου.

Τεσμαρωουτ
 ἱθο ξεν νιζιομι:
 ὑσμαρωουτ ἴχε
 πεκαρπος: ἱζητ
 ὑραυι ὑἸαριαυ:
 κε χαριτωμενη ὀ
 Κυριος μετασου.

Rejoice to the honored
 in the sight: of the
 angelic chorus: rejoice
 Mary: you have found
 grace: the Lord is with
 you.

Blessed is your birth
 giving: and blessed is
 your rejoicing heart: hail
 to you o Mary: you have
 found grace: the Lord is
 with you.

Blessed are you
 among women: and
 blessed is your fruit of
 your womb, He rejoices
 in Mary: you have found
 grace: the Lord is with
 you.

Rashi emeppaio
emefnav enje epkhoros
en angelos rashi
mariam ke kharitomene
o kerioc metaco

Evlogimenos enje
ennekceen ke
evlogemenoc teec
karpic peckari oocarra
shere mariam ke
kharitomene of kerioc
metaco

Tecmaroot entho
khen ni kiomi efecmaro-
oot enje pekarpos
enheet efrashi em
mariam ke kharitomene
o kerioc metasoo

ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙCΑΔ (Psali Watos for St. Mary)

(CHANTED DURING SATURDAY VESPERS PRAISES)

ΔΙΩΤΕΥ ÈΝΙCΑΔ ÑΤΕ †ÈΚΚΛΗCΙΑ:
ΝΙΡΕCΒΕΒΙ ÑΤΕ †CΟΦΙΑ: ΕΥΧΩ
ΜΠΤΑΙΟ Ñ†ΠΑΝÀCΙΑ: †Παρθένος
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

I heard the teachers of the church, the fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

ΒαCΙΛΙΟC ΠΙΡΕΜΝΚΑ†: ΔΥΧΩ
ÑΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗ†: ΧΕ ÀΠΑΖΗΤ
ΙΩΡΕΥ ΔΕΝ ΟΥΖΟ†: ΕΘΒΕ
ΦΗÈΤΑC†ΙCΑΡΖ ÈΒΟΛ ÑΔΗ†.

Basil the wise, spoke with honor concerning you, saying "My heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you.

ΣΡΗCΤΟΡΙΟC ΠΙΘΕΟΛΟCΟC:
ΣΡΗCΤΟΡΙΟC ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡCΟC:
ΣΡΗCΤΟΡΙΟC ΠΙÀΡΜΕΝΙΟC: ΔΥΧΩ
ÑΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

Gregory the Theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of your blessedness.

ΔΑΥΙΔ ÑΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΔΟC:
ΠΙΝΙΩ† ÑΘÈΟΦΟΡΟC: ΔΥCΑΧΙ
ÑΤΕCΜΕΤΛΑΜΠΡΟC: ΔΕΝ ÑΧΩΜ
ÑΤΕ ΝΙΨΑΛΜΟC.

King David the Psalmist, the great and divine-mantled, spoke of her adornment, in the book of the Psalms.

Ἐσοῦσι ἔρατς ἡμεῖς ἰσχυροί:
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί:
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.
ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.

Ζαχαρίας καὶ Σίμων,
καὶ ὁ βασιλεὺς Σολομῶν, καὶ ὁ
ἀπόστολος Φίλιππος, ἀπέφωκον
ἡμεῖς ἰσχυροί.

Ἠλίας ἡμεῖς ἰσχυροί:
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί:
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.

Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος:
καὶ ὁ ἀπόστολος Διδύμος, ὁ
ὠνομασθεὶς ἰσχυροί, ἡμεῖς ἰσχυροί:
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.
καὶ ἡ δεξιὰ σου ὡς ἡ δεξιὰ τοῦ
βασιλέως ἡμεῖς ἰσχυροί.

"The queen did stand upon,
Your right hand O King, and
He witnessed her royalty, and
with these words He spoke."

Zachariah and Simeon, and
king Solomon, and the apostle
Philemon, spoke of our lady.

Elijah the Tishbite, and
Elisha his disciple, and the
choir of the prophets, saying
"She is the mother of the
Master."

Thomas the apostle, also
called Didymus, has
witnessed her, at the time of
her assumption.